



**BOLETÍN
DE LA ACADEMIA
NACIONAL DE HISTORIA**

**Volumen XCIX Nº 206-A
Julio-diciembre 2021
Quito-Ecuador**

ACADEMIA NACIONAL DE HISTORIA

| | |
|----------------------------|---------------------------------|
| Director | Dr. Franklin Barriga Lopéz |
| Subdirector | Dr. Cesar Alarcón Costta |
| Secretario | Ac. Diego Moscoso Peñaherrera |
| Tesorero | Dr. Eduardo Muñoz Borrero, H.C. |
| Bibliotecaria archivera | Mtra. Jenny Londoño López |
| Jefa de Publicaciones | Dra. Rocío Rosero Jácome, Msc. |
| Relacionador Institucional | Dr. Claudio Creamer Guillén |

COMITÉ EDITORIAL

| | |
|---------------------------------|---|
| Dr. Manuel Espinosa Apolo | Universidad Central del Ecuador |
| Dr. Kléver Bravo Calle | Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE |
| Dra. Libertad Regalado Espinoza | Universidad Laica Eloy Alfaro-Manabí |
| Dr. Rogelio de la Mora Valencia | Universidad Veracruzana-México |
| Dra. María Luisa Laviana Cuetos | Consejo Superior Investigaciones Científicas-España |
| Dr. Jorge Ortiz Sotelo | Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú |

EDITORIA

| | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| Dra. Rocío Rosero Jácome, Msc. | Universidad Internacional del Ecuador |
|--------------------------------|---------------------------------------|

COMITÉ CIENTÍFICO

| | |
|-------------------------------|--|
| Dr. Katarzyna Dembicz | Universidad de Varsovia-Polonia |
| Dr. Silvano Benito Moya | Universidad Nacional de Córdoba/CONICET- Argentina |
| Dra. Elissa Rashkin | Universidad Veracruzana-México |
| Dr. Hugo Cancino | Universidad de Aalborg-Dinamarca |
| Dr. Ekkehart Keeding | Humboldt-Universitat, Berlín-Alemania |
| Dra. Cristina Retta Sivoiella | Instituto Cervantes, Berlín- Alemania |
| Dr. Claudio Tapia Figueroa | Universidad Técnica Federico Santa María – Chile |
| Dra. Emmanuelle Sinardet | Université Paris Ouest - Francia |
| Dr. Roberto Pineda Camacho | Universidad de los Andes-Colombia |
| Dra. María Leticia Corrêa | Universidade do Estado do Rio de Janeiro-Brasil |

BOLETÍN de la A.N.H.

Vol XCIX
Nº 206
Julio-diciembre 2021

© Academia Nacional de Historia del Ecuador
ISSN N° 1390-079X
eISSN N° 2773-7381

Portada

Dr. Paul Rivet, 1876, Wasigny, Francia–1958, París, Francia

Diseño e impresión

PPL Impresores 2529762
Quito
landazurifredi@gmail.com

diciembre 2021

Esta edición es auspiciada por el Ministerio de Educación

ACADEMIA NACIONAL DE HISTORIA DEL ECUADOR

SEDE QUITO

Av. 6 de Diciembre 21-218 y Roca
2 2556022/ 2 907433 / 2 558277
ahistoriaecuador@hotmail.com
publicacionesanh@hotmail.com

**PRESENTACIÓN DE *ETHNOGRAPHIE ANCIENNE
DE L'EQUATEUR* (RENE VERNEAU, PAUL RIVET)
EN CASTELLANO; (TRADUCCIÓN DE CATHERINE LARA)**

Benigno Malo Vega¹

La Segunda Misión Geodésica Francesa que permaneció en este país entre los años 1901–1906, trajo entre sus valiosos integrantes al Dr. Paul Rivet, quien dedicó especialmente el tiempo de su permanencia a localizar vestigios precolombinos y materiales etnográficos de épocas arcaicas. El no solamente venía informado de todos los datos, al respecto, compilados por la primera misión en la que se destacó Charles Marie de la Condamine, sino que había estudiado pormenores histórico geográficos de la República del Ecuador; por lo que la actividad de Rivet no fue una simple colecta circunstancial sino una metódica recopilación científica.

De regreso a París se entregó a la gran tarea de redactar, en asocio con el sabio antropólogo Dr. Rene Verneau, Profesor de Antropología en el Museo de Historia Natural, y Conservador del Museo de Etnografía del Trocadero, el texto de *Ethnographie Ancienne de l'Equateur*.²

La primera sección del libro, publicada en 1912, está dividida en tres partes. La primera, a través de tres capítulos, trata acerca de la situación del territorio ecuatoriano al momento del descubrimiento en lo referente a las poblaciones aborígenes de los altos valles interandinos, de su región costanera, y de la región oriental.

La segunda parte, en dos capítulos, trata de los vestigios precolombinos en territorio ecuatoriano de vías y monumentos, y de las modalidades de las sepulturas.

En la tercera parte, se expone, a lo largo de cinco capítulos, sobre la calidad y características de los objetos extraídos de las tum-

¹ Presidente de la Sección de Antropología del Núcleo del Azuay de la Casa de la Cultura Ecuatoriana; y, Fundador y Director de la *Revista de Antropología* de dicha Sección. bemalovega@gmail.com

² Paul Rivet, Rene Verneau, *Ethnographie Ancienne de l'Equateur*, s/e, París, 1912

bas precolombinas del Ecuador: aquellos de piedra, de madera, de hueso y cuerno, de concha, y de metal.

Y, finalmente, en la segunda sección del libro, publicada en 1926, después de expresar sus conclusiones, y consignar 452 referencias en el índice bibliográfico, ofrece 56 páginas con magníficas láminas.

Este libro fue el mejor regalo que pudo hacer Francia al Ecuador en esos tiempos. Se produjo en un periodo de menosprecio a nuestras culturas vernáculas. El ilustre Arzobispo González Suárez emitió quejas amargas por la indiferencia y hasta el rechazo que mereció su publicación sobre los antiguos habitantes de la provincia del Azuay.

El Dr. Carlos Manuel Larrea, distinguido y ameritado miembro de la Academia Nacional de Historia, en su Introducción a la nueva edición en 1921 de *Estudios Históricos de los Cañaris*, editada por el Centro de Estudios Históricos y Geográficos del Azuay, nos proporciona pormenores de esa indiferencia y hasta rechazo del público a esa publicación de “cosas de los indios”, soslayando temas de la cátedra sagrada y de la polémica religioso-política que absorbía casi todas las actividades nacionales.³

Habida cuenta de estos antecedentes *Etnografía Antigua del Ecuador* fue el mejor respaldo a las preocupaciones y trabajos de nuestro ilustre prelado sobre los aborígenes ecuatorianos. Y así las críticas y comentarios parroquianos de nuestros poco ilustrados coterreños perdieron ipso facto su pseudo autoridad insolente. Y, cuanto más, que a las voces autorizadas de los científicos franceses se sumaron la presencia del norteamericano Marshall Saville que realizaba trabajos arqueológicos en nuestra costa norte,⁴ y la del científico alemán Otto von Buchwald que publicaba el fruto de sus investigaciones arqueológicas y etnográficas en revistas y periódicos europeos.⁵

3 Federico González Suarez, Carlos Manuel Larrea, “Introducción”, *Estudio histórico sobre los Cañaris pobladores de la antigua Provincia del Azuay*, Universidad de Cuenca, Cuenca, 1965, p.14

4 George H. Pepper, “Colecciones ecuatorianas para el Museo del Indio Americano, Heye Foundation”. Ver en: <https://revistas.arqueo-ecuatoriana.ec/es/apachita/apachita-13/147-colecciones-ecuatorianas-para-el-museo-del-indio-americano-hey-foundation> (05-11-2021)

5 Redacción el Universo, “Experto del Pacífico Sur”, *El Universo*. 09/11/2008. Ver en: <https://www.eluniverso.com/2008/11/09/0217/1020/noticia.html/> (05-11-2021)

González Suárez en sus *Notas Arqueológicas*, publicada en 1915, dice no solamente haber leído sino releído varias veces la obra en mención de Verneau y Rivet (por cierto, se trató de la primera parte publicada en 1912, porque la segunda parte fue publicada en 1926 después del sentido fallecimiento de nuestro venerado prehistoriador ocurrido en 1917). En esas páginas, a la par de ponderar y alabar la alta calidad de Etnografía Antigua del Ecuador, hace también algunas observaciones importantes.

Fue mi ferviente anhelo desde esos días iniciales de mi membresía en la Sección de Antropología y Arqueología de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, allá a fines de la década de 1960, el lograr obtener y traducir al castellano las obras de los grandes investigadores extranjeros en el campo de nuestra prehistoria que trabajaron en este país, especialmente en su zona austral. La carencia de estos textos en los anaqueles de nuestras bibliotecas, ya sea por desconocimiento de su existencia por parte de mucha gente, o en el mejor de los casos, por la dificultad de conseguirlos debido a la lejanía de los lugares en donde fueron impresos, constituía un insalvable obstáculo para quienes querían estudiar e investigar con seriedad nuestra realidad precolombina. Por lo tanto el cumplimiento de ese objetivo era imperioso.

Inmediatamente después de alcanzar una primera meta, publicando en el 2007 la traducción de la obra *Reconocimiento y Excavaciones en el Austro Ecuatoriano*, de los arqueólogos norteamericanos Donald Collier y John V. Murra, continué mi proyecto iniciando las gestiones para entregar en castellano el libro de René Verneau y Paul Rivet *Ethnographie Ancienne de l'Equateur* mencionado por tantos traductores e infaltable en las referencias bibliográficas.

Comencé por tratar de conseguir una copia del texto francés. Afortunadamente logré obtener, fuera de esta ciudad, primeramente lo editado en 1912, y, posteriormente, lo publicado en 1926: un ejemplar conseguido en París gracias a empeñosas y bondadosas gestiones de la Dra. Catherine Lara, y otro igual que fuera traído por mí desde la Biblioteca Nacional, en Lima.

Gustavo Costa von Buchwald, *Otto von Buchwald, ingeniero (1843-1934): su contribución para el conocimiento y estudio del colorado, quechua, quechua, aymara, toloró, páez y otras lenguas de los pueblos antiguos del Pacífico Sur*, s/e, Guayaquil, 2007.

La arqueóloga Catherine Lara tomó a su cargo la ardua tarea de realizar la traducción. Ella de origen familiar ecuatoriano y en parte francesa, y por su misma profesión versada en la materia, y, además, cursante, en ese entonces, del programa doctoral de Arqueología en la Universidad de París-Nanterre, ofreció por esos antecedentes y grandes merecimientos personales la mejor garantía de idoneidad para la más eficiente realización del propósito, el que, por cierto, lo cumplió exitosamente.

Doña Carmen Moreno Cordero, cónsul ad-honorem de Francia en esta ciudad estaba enterada de estos trabajos y los puso en conocimiento del embajador de Francia en Ecuador, Sr. François Gauthier. En esos días la Embajada ya se encontraba comenzando a planificar los actos conmemorativos del aniversario de la presencia en este país de la Segunda Misión Geodésica Francesa, y considerando oportuno y, como número más y muy importante, la publicación de este libro, me ofreció todo el apoyo que fuese necesario para su mejor realización. Esta oferta comenzó a materializarse pidiendo a la Alianza Francesa de esta ciudad, Cuenca, que designara a la persona más capacitada para proceder, conjuntamente, conmigo a una revisión exhaustiva del material con la finalidad de procurar la mayor perfección posible del texto. Fue designada para el propósito la maestra Sra. Rosine Fauteau, con quien pudimos cumplir el propósito en frecuentes sesiones a lo largo de varios meses.

Cuando todo estuvo listo para iniciar el levantamiento del texto, el nuevo presidente del Núcleo del Azuay de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, se negó a hacer cumplir la disposición de proseguir con el trabajo en la editorial, que fuera dispuesto por su predecesor Carlos Vásquez Gómezcoello, por lo que debí continuar fuera de la Casa de la Cultura con el proyecto. Felizmente, superando este impase, pude realizar el propósito con el concurso de una editorial cuencana seria y competente como lo es Grafisum, y con el generoso apoyo financiero de distinguidas instituciones y personas particulares que se entusiasmaron con la edición del libro y confiaron en mí.

Con mi imperecedera gratitud me place consignar, a continuación, los nombres de quienes contribuyeron para cubrir los costos de impresión y algunos gastos tendientes a su realización. Lo hago por orden cronológico de aportación:

“Hogar de Nazaret”, dirigido por el sacerdote Dr. Francisco Martínez Palacios. El rector general de la Comunidad de los Misioneros Oblatos, padre Ernesto León. Embajada de Francia en el Ecuador, siendo su jefe de misión el señor embajador François Gauthier. Consulado H. de Brasil en Cuenca. Ingeniero Francisco Toral Amador, gerente de Construgypsum. Eco. Esteban Crespo Cordero, gerente de Hormipisos. Ingeniero Alfredo Peña Payre, gerente General de Cerámica Grayman. Señor Alejandrino Moncayo Alvarado, presidente de Lácteos “San Antonio”. Dr. Claude Lara Brozzesi. Ingeniero José Román Ottati, gerente general de Plásticos Rival. Sra. Betty Ortiz e Ing. Jacinto Jácome.

Evidentemente, a estas alturas de nuestros conocimientos acerca de la prehistoria ecuatoriana, la presente obra de Verneau y Rivet, que no fue de perspectiva estrictamente histórica, no es la última palabra sobre el tema; pero la cantidad de datos que se suministra de materiales etnográficos antiguos y lugares de procedencia es no solamente copiosa y tan bien descrita, sino señaladora, en muchos casos, de la temprana presencia cultural humana en estos ámbitos, a la luz de lo que sabemos actualmente, merced a los nuevos trabajos de campo y a la tecnología y métodos de datación implementados por la arqueología moderna. Jacinto Jijón y Caamaño dice al respecto: “*Es obra fundamental, en ella se estudiaron las culturas precolombinas, con amplia erudición y bajo el punto de vista antropogeográfico*”.⁶

Esta gran obra se inscribe entre las clásicas de nuestra prehistoria. El lector va a encontrar en ella datos inéditos de sitios y descripciones magistrales de los diversos materiales antiguos que se exponen con la prolijidad y exactitud que solo expertos en anatomía pudieron aplicarlos a lo inanimado. Sus informaciones verídicas y muchos datos técnicos expuestos en el texto vienen a complementar eficientemente los aportes actuales de los investigadores que, todavía, se esfuerzan en tratar de completar el inmenso rompecabezas de nuestro remoto pasado regional.

En la edición en castellano que he realizado, que tiene 507 páginas, animado con el propósito idóneo de resaltar y precisar grá-

6 Jacinto Jijón y Caamaño, *Antropología prehispánica del Ecuador*, La Prensa Católica, Quito, 1951, p. 98.

ficamente importantes enunciados de la obra original, se han adicionado fotografías recientes. Un grupo de estas muestra algunos, de entre los muchos, centros ceremoniales preincas existentes en la provincia del Azuay. Otro se concreta al Valle del Río Jubones, importantísima y poco estudiada zona, que fue visitada y ponderada por Rivet. Y un tercero, a los “pocitos” horadados en roca cuya mayor frecuencia parece ubicarse al sur del Ecuador y norte del Perú.

Ojalá las voces graves y autorizadas de los autores de *Etnografía Antigua del Ecuador* produzcan en las autoridades patrimoniales, el milagro de un positivo afán de rescate cultural de nuestros haberes abandonados, pues la mayoría de estos bienes culturales, producto de la presencia humana en estos lares se extiende hasta los 9000 años, aproximadamente, antes del presente, no han sido objeto, hasta ahora, de una sistemática atención y, ni siquiera de simples medidas de protección que impidan que la barbarie concluya su irreverente, impune y pertinaz arremetida.

Nuestros vecinos, especialmente Perú, han sabido proceder en este campo con más patriotismo y hasta inteligencia trabajando asidua, fervorosa e intensamente. Ellos se han esmerado en poner en valor los vestigios del pasado consiguiendo invaluable información que acrecientan su autoestima y orgullo nacional, y han derivado lo rescatado a un adecuado uso social en la gran industria turística que les deja apreciables ingresos.

Finalmente, debo consignar sentidas gracias a las personas, que ofrecieron su valioso tiempo para la revisión del texto: licenciada Beatriz Mejía Moscoso; licenciada María Balarezo Samaniego y la Dra. Inés Malo Cevallos; y a otras personas que me brindaron su permanente aliento y me proporcionaron diversos materiales que fueron utilizados en esta edición tales fueron: licenciada Tamara Landívar Villagómez; Dra. Matilde Teme, Dra. Lynn Hirschkind, arquitecto Carlos Tamariz Ordóñez, Lca. Margarita Vega Vintimilla, señor Ulises Gamonal Guevara, de Jaén-Perú; señor Jaime Chinchilima, y señor Jorge Ortega Pillajo. Debo dejar especial constancia de las oportunas contribuciones del economista Esteban Crespo Cordero quien, con inmensa sensibilidad y bondad, nos asistió en momentos cruciales de nuestro trabajo.

Así mismo debo señalar, con mi profunda gratitud, las permanentes gentilezas recibidas por parte de Audrey Lureau y Antoine Lissorgues, directores de la Alianza Francesa en esta ciudad.

Quienes de una u otra manera hemos participado en la realización de esta publicación, en la que brilló por su ausencia el mundo oficial y académico, nos sentimos orgullosos de haber contribuido a cumplir el importante objetivo cultural de difundir conocimientos y de llenar un irremplazable vacío bibliográfico. Y, al mismo tiempo nos ha sido muy grato tributar el más cálido homenaje a sus brillantes autores: Rene Verneau y Paul Rivet, y a Francia, la patria luminosa de la que son originarios.

Bibliografía

COSTA VON BUCHWALD, Gustavo, *Otto von Buchwald, ingeniero (1843-1934): su contribución para el conocimiento y estudio del colorado, quechua, aymara, totonó, páez y otras lenguas de los pueblos antiguos del Pacífico Sur*, s/e, Guayaquil, 2007.

GONZÁLEZ SUAREZ, Federico, Carlos Manuel Larrea, “Introducción”, *Estudio histórico sobre los Cañaris pobladores de la antigua Provincia del Azuay*, Universidad de Cuenca, Cuenca, 1965.

JIJÓN Y CAAMAÑO, Jacinto, *Antropología prehispánica del Ecuador*, La Prensa Católica, Quito, 1951.

PEPPER, “George H., Colecciones ecuatorianas para el Museo del Indio Americano, Heye Foundation”. Ver en: <https://revistas.arqueo-ecuatoriana.ec/es/apachita/apachita-13/147-colecciones-ecuatorianas-para-el-museo-del-indio-americano-heyefoundation> (05-11-2021)

Redacción el Universo, “Experto del Pacífico Sur”, *El Universo*. 09/11/2008. Ver en: <https://www.eluniverso.com/2008/11/09/0217/1020/noticia.html/> (05-11-2021)

RIVET, Paul; VERNEAU, Rene, *Ethnographie Ancienne de l'Équateur*, s/e, París, 1912.



La Academia Nacional de Historia es una institución intelectual y científica, destinada a la investigación de Historia en las diversas ramas del conocimiento humano, por ello está al servicio de los mejores intereses nacionales e internacionales en el área de las Ciencias Sociales. Esta institución es ajena a banderías políticas, filiaciones religiosas, intereses locales o aspiraciones individuales. La Academia Nacional de Historia busca responder a ese carácter científico, laico y democrático, por ello, busca una creciente profesionalización de la entidad, eligiendo como sus miembros a historiadores profesionales, entendiéndose por tales a quienes acrediten estudios de historia y ciencias humanas y sociales o que, poseyendo otra formación profesional, laboren en investigación histórica y hayan realizado aportes al mejor conocimiento de nuestro pasado.

Forma sugerida de citar este artículo: Malo Vega, Benigno, "Presentación de ethnographie ancienne de l'équateur (Rene Verneau, Paul Rivet) en castellano; (traducción de Catherine Lara)", *Boletín de la Academia Nacional de Historia*, vol. XCIX, N°. 206-A, junio – diciembre 2021, Academia Nacional de Historia, Quito, 2021, pp.341-347